UDC 81.11'255.2:62] (045)

Olena V. Tkachyk

PhD, Associate Professor National Technical University of Ukraine "Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute" Kyiv, Ukraine ORCID ID 0000-0001-6544-3046 *helen.tkachyk@gmail.com;*

Maryna S. Koshkina

Master degree student National Technical University of Ukraine "Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute" Kyiv, Ukraine *aniramiko@gmail.com*

CORPUS METHODS AS AN ADVANCED SOLUTION FOR TECHNICAL TRANSLATION QUALITY IMPROVEMENT

Abstract. This article is devoted to the investigation of the main problems encountered by technical translatorswhile translating engineering texts and provision of an alternative solution for them to eliminate translation weaknesses, improve quality, and optimize translation itself. The article defines features of a good quality translation and its requirements. In addition, the ways to overcome various translation difficulties at syntactic, semantic and structural levels are given in the form of recommended translation techniques which are classified according to specified criteria. The research paperalso provides a practical example of technical translation, the analysis which gives wide opportunities for studying a corpus as an alternative solution for improving thequality of the translation. The article presents types and criteria for a good corpus compilation. Practical usage of a corpus with examples is suggested to outline its main functions and opportunities which can assist any translator in achieving the closest equivalency and adequate translation. The following paper shares experience of developing the Nuclear Corpus and its successful implementationwhile using the most user-friendly corpus managers. The article also demonstrates the advantages of corpus application during translation compared to other modern technologies used in the process of translation. This research encouragesthe idea of further corpus development for the specific translation needs in order to make target texts equivalent at the highest level and meet expectations of the addressees. At the same time, the article makes it possible to study the issue of a corpus further with the purpose to identify new useful opportunities it can provide to facilitate the work of a translator.

Keywords: original text; target text; corpus methods; nuclear corpus; corpus manager; AntConc; translation quality.

1. INTRODUCTION

In view of the fact that the modern world tends to encourage different countries and peoples for globalization and settlement of critical issues affecting their development and safety, cross-cultural and intercultural communication is gaining more and more crucial importance and in most cases, a mediator, i.e. a translator, is involved. Communication in the international technical world is of a particular interest. The work of atranslator involved in technical translation is extremely responsible as the interpreted information can affect people's safety and life. Therefore, it is important to organize a translation process the way that provides an adequate translation assuring functional, structural, and meaningful conveyance of the required information.

In modern times, translators have a variety of technologies, which can assist themand save theirtime. The most popular tools include online dictionaries, translation memories such as SDL Trados, MemoQ, SmartCat, and just the Internet surfing. An issue of an adequate translation is still challenging and cannot stand aside. Thereby, the conducted research considers the need for quality improvement of the translated texts. Solutions to enhance technical texts at different levels require further careful consideration.

The main objective of the research discussed in the paper was to analyze translation vulnerabilities faced by the technical translators of the Ukrainian company X and offer solutions to support their work in

order to achieve the required quality.

2. METHODS

To achieve te goal, we analysed the requirements for quality translation, classified the problems occurring during translation, and identified techniques suggested for solving the determined challenges. Methods of corpus linguistics were used to analyse translation vulnerabilities in a large collection of thematically organised texts: keyword in context and concordance lists, cluster and collocation analysis, frequency analysis, and other corpus methods. Quantitative and qualitative analysis of nuclear texts translation assisted to obtain objective results and find the most corpus privileged and suitable variants for adequate translation.

3. RESULTS AND DISCUSSION

3.1. Quality translation Requirements

To characterize results of a translation process, the following terms are used: "adequate translation", "equivalent translation", "accurate translation", "literal translation", and "free translation".

An adequate translation assures pragmatic tasks of a translation process at the most possible level of equivalency without violating standards or usage of the target language, meeting stylistic requirements of the given texts and complying with socially acknowledged conventionalstandards of translation. Simply defined, an adequate translation is good translation meeting expectations and hopes of communicators or any persons evaluating the quality of translation.

The main task of translation is assuring such an intercultural communication where a text generated in the recipient's language could fully replace the original and be perceived by a recipient as a text similar to the original in a functional, structural, and meaningful respect (Komissarov, 1990).

An equivalent translation reflects the meaning of the original text at one of the equivalency levels. Any adequate translation shall be anequivalent but not every equivalent translation can be considered as adequate.

An accurate translation equivalently reflects a denotative part of the original meaning and can have deviations from stylistic standards and rules of the target language. An equivalent translation shall always be accurate, and an accurate translation can be partially equivalent.

A literal translation reflects communicatively irrelevant elements of the original texts resulting in violation of the target language standards, or corruption of the actual original meaning.

A free translation is usually performed at a lower level of equivalency. It is adequate if it does not have significant losses in rendering the original meaning.

Any translation shall meet the specific requirements. It shall conveythe original meaning correctly, provide a recipient with the original pragmatics, reflect the most important stylistic peculiarities of the original text, and renders the author's attitude to those objects or subjects described in the target texts (Tyuleney, 2004).

A process of translation is elaborated by certain linguistic difficulties which can be explained by semantics, syntax, and pragmatics of the language expressions of the original language and the target language (Baranov, 2001).

The main problem a translator faces while rendering the original text is dissimilarity of meanings of the original and target units. In spite of the fact that in most cases meanings ("notions") coincide, ways of their expression are different in different languages. In general, all types of semantic equivalency of lexical units of two languages can be classified as follows: 1) complete equivalency; 2) partial equivalency; 3) absence of equivalency (Galperin, 1958).

Translation of lexis having partial or no equivalents is complicated but the practice of translation suggests such techniques as:

1) mechanical copying including transliteration, transcription, and word for word translation;

2) translation transformations, including:

a) grammatical transformations (e.g.: grammatical substitution, word order change, sentence partitioning, sentence integration, grammatical compensation),

b) lexical (semantic) transformations (e.g.: lexical substitution (specification, generalization, differentiation, modulation), compensation, and metaphoric transformations),

c) complex (lexical and grammatical) transformations (e.g.: explicatory translation, reduction, integral transformation, antonymic translation, metaphorical translation, and complex compensation) (Proshina, 2008).

Other important issues for translation are rendering syntactic meanings as well as solving the problem of correlation between grammatical (syntactic) and lexical-semantic categories. The modern grammatical theory suggests two types of syntactic structures: surface structure and deep structure. A deep structure of a

sentence is a set of semantic or meaningful ("logical") relations, and a surface structure is a specific form which a sentence obtains during communication. Deep syntactic structures represent relations existing in the situation being described. Therefore, they shall be always unchanged. The deep structure of the same language can be expressed in several different ("synonymic") surface structures. To this end, there is no need to save a surface structure of a sentence. However, it does not mean that a surface structure of a sentence does not have any essential information for translation. Surface implementations of the same deep structure in most cases are different according to pragmatics (Barkhudarov, 1975).

A pragmatic factor can be considered as a prevalent factor over a semantic one (Batsevych, 2010). This is one of the necessary conditions to achieve a translation adequacy (Krasnykh, 2009). Pragmatics is closely related to discourse analysis, i.e., study of how sentences are connected between each other in a way to have a certain meaning (Gee James Paul, 2011). Pragmatics includes issues related to the understanding of symbols or messages with their interpretation by participants of a communicative process depending on their linguistic and extralinguistic experience, or background knowledge. A translator should always consider this aspect because the translation is most accurate if it is absolutely clear for the addressees.

Not all types of translation materials require consideration of a pragmatic factor at the same degree. For example, technical and scientific literature can include not only technical formula, terms, and numbers, so a translator needs to be prepared for using a pragmatically oriented approach. Toconveythepragmatic meaning, a translatorcan use various techniques (Lawrence, 2007). However, the use of translation techniques requires a sense of proportion because an excessive use of substitutions can cause semantic or stylistic mutilation of the original text.

Adequacy of translation provides an equal consideration of both pragmatic and semantic factors (Barkhudarov, 1975).

Below is the analysis of translation of nuclear texts given for a closer look at vulnerabilities which can be encountered during translation.

3.2. Analyzing Nuclear Text Translation

The analysis is based on the review of nuclear texts translated by specialists at Company X working under confidentiality provisions. To evaluate the process of translation, quality of the target texts and to identify mistakes made by the Company translators, 773 units of translation were considered while comparing them with the edited versions of a native speaker. In the result of the analysis, various mistakes leading to the failure to achieve a complete equivalency of adequate translation as well as their reasons were identified. According to Proshina (2008), in evaluating translation, four types of mistakes can be marked: distortions, inaccuracies, stylistic drawbacks, and solecisms.

Distortion is a blunder marring the sense of the original by describing another situation and, thus, misinforming a receptor. Distortions generally occur because of the translator's misunderstanding of the text, poor language knowledge, and insufficient background awareness. Inaccuracy occurs when a translator mistranslates some detail of the text. Inaccuracies result from misunderstanding a word or a structure.

The stylistic drawback is a deviation from target language stylistic and semantic norms. Often, this fallacy is due to underestimating translation transformations.

Solecism is a syntactical error resulting from breaking structural norms of the target language because of the translator's illiteracy or because of source language interference.

69% of all mistakes are made by solecisms including syntactic mistakes, spelling, and punctuation (Fig. 3.1-3.2), e.g.: У відповідності до вимог стандарту на підприємстві існує в наявності документована інформація, необхідна для забезпечення ефективного планування, функціонування та контролю процесів СМЯ - In accordance with the requirements of <u>the standard Company</u> has available <u>documented information</u> needed to ensure the effective planning, operation and control for the QMS processes instead of In accordance with the requirements of the standard, Company X has available the documented information needed to ensure the effective planning, operation, and control of the QMS processes.

The top rate is taken by grammar errors, in particular, usage of the articles, e.g.: Activities of Company and its governing bodies are determined by <u>the</u> Statute; <u>the Externalenvironment</u> in which Company operates is changeable and in constant motion. The absence of the article in Ukrainian or Russian causes difficulties for translation into English. Fixed English word order does not always coincide with a free word order in Ukrainian or Russian. Many mistakes occur due to the nature of the original and target languages. Being the agglutinative language, English entraps a translator while rendering the meaning of multi-component clusters and cause problems in using prepositions.



Fig. 3.1. Types of mistakes



Fig. 3.2. Errors causing solecism in the target texts

Another interesting observation is related to usage of the Passive Voice which is more frequently used in Ukrainian/Russian. The analysis shows that the English technical language is less "passive" and is characterized by the usage of simple active sentences instead of the complex sentences full of passive constructions. Punctuation mistakes occur due to the copying of the original language punctuation rules, e.g.: *market trends, statistical <u>data, and</u> information on projections*. Furthermore, in Russian or Ukrainian, punctuation is structurally dependent and in English, it is logically and communicatively bound. According to Proshina (2008), the principle of English punctuation can be formulated as follows: the closer semantic bonds, the closer the word position should be. The more optional information is, the more separated (by punctuation marks) the sentence parts are. Consulting a reliable reference containing similar types of sentences with the correct punctuation, spelling, and grammar would be of a great value in order to prevent such mistakes.

The list of mistakes also includes stylistic drawback (31%). This type of mistakes includes lexical mistakes, mechanical copying, and incorrect usage of verb forms (Fig. 3.3).



Fig.3.3. Stylistic drawbacks

Most mistakes are related to mechanical copying. Despite that phrases and structures are built according to the rules, they look "dry" and are formed without the feeling of the language, e.g.: Π *idnpucmcmbo визначае процеси, необхідні для CMЯ, та їх застосування на підприємстві – Company determines the processes needed for the QMS and their application throughout Company* instead of <u>Company X determines the processes needed for the QMS and how those processes will be applied</u> throughout Company. Unnatural translation when in most cases word for word translation is used makes the target language a "lifeless" calque.

Incorrect interpretation of words' meanings comprises 15% of general percentage (e.g.: workshops and storages instead of workplaces and storage areas, persons instead of personnel, exploitation data instead of market data, and issues instead of factors). In case of doubts in the usage of a certain word or term, a translator should refer to the contextwhich allowsrevealing the only one meaning of a polysemic word within the given context. Usage of incorrect verb forms can cause inaccuracies and distort style, e.g.: Компанія X гарантує, що володіє здатністю виконувати вимоги до продуктів і послуг, що пропонуються споживачам. – Company X ensures that it has the ability to meet the requirements for products and services to Customers instead of Company X ensures that it has the ability to meet the requirements for products and services for products and services.

The analysis results clearly show that Company X needs optimization of a translation activity to eliminate mistakes occurred.

The necessity to improve quality of translation encourages the application of modern technologies. The review shows possibilities of corpus linguistics methods and its tools. Corpus is understood as a set of electronic texts collected with a logical intention that connects them.

There are many types of corpora in corpus linguistics such as research and referential, full-texted and fragmented, diachronic and synchronic, dynamic and static, national and specialized, parallel and comparable, written and oral, learner, etc. (Zhukovska, 2013). The types translators of Company X can be interested in are parallel and comparablecorpora. A parallel corpus is a set of texts both in the original language and their translated versions, aligned between each other. A comparable corpus is a set of monolingual texts, which can serve as a reference for the use of a specific language unit in communication.

The created Nuclear Corpus consists of three sub-corpora:

1. The Glossary which is a parallel sub-corpus that includes terminology on nuclear safety and radiation protection in English and Ukrainian consisting of 10620 word-types and 87109 tokens.

2. Nuclear Standards parallel sub-corpus includes international nuclear standards and company standards in English and Ukrainian of 6824 word types and 59828 tokens.

3. A monolingual sub-corpus called Publications which includes English original IAEA publications and articles from the Nuclear News on such topics as fuel, industry, international, isotopes and radiation, meetings, policy and legislation, power, security, special, waste management. The original sub-corpus consists of 12466 word-types and 263839 tokens.

Each of the provided sub-corpora is designed to implement specific tasks of Company X translators. In particular, "Glossary" provides English terms and their target equivalents along with an explanation of the meaning. "Nuclear Standards" gives examples of texts in the original and target languages used for compilation of company documents with their subsequent translation. "Publications" supports meanings, provides correct syntax including spelling and punctuation while assuring pragmatics through the original contexts. Parallel sub-corpus, aligned using ABBYY Aligner, is combined with a monolingual sub-corpus in order to provide a translator with comprehensive information on the practical usage of a certain term or phrase along with their translation. Still, they can be used separately depending on the purpose. In general, the corpus is made of 2317 word types and 410776 tokens. The corpus is dynamic and can be expanded as needed. Moreover, the corpus is specialized that is confirmed by the relative frequencies of words in it comparing to the frequencies in the Brown Corpus and LOB (ref. Table 4.1).

From the Table above, it can be seen that the most frequent words in British corpora are *conditions* and *level*, while they are at the 7 and 8 places in theNuclearCorpus *quality and reactors* are the most frequent words in the Nuclear Corpus; however, they are not used frequently in other corpora.

To do a linguistic analysis of the particular texts, there can be added some information in the form of linguistic annotation such as:

- Morphological annotation or part-of-speech tagging (POS-tagging), which includes grammaticalcategories. One of the most reliable taggers for English is CLAWS (Constituent-Likelihood Automatic Word Tagging System). It achieves 97% accuracy. This system was used for annotation of the British National Corpus.

- Syntactic annotation, which describes syntactic connections between lexical units and different syntactic structures (such as the subordinate sentence, verb collocations).

N⁰	Word	The Nuclear Corpus	The Brown Corpus	LOB
1.	quality	9.789978	1.109611	0.992008
2.	reactors	9.595153	0.246580	0.186002
3.	combustion	9.546446	0.01645	0
4.	material	9.400327	4.376799	3.596029
5.	radiation	9.351621	3.637059	0.434004
6.	analysis	9.181149	4.438444	3.472028
7.	conditions	9.181149	4.931605	4.526037
8.	level	9.108089	4.746670	5.890048
9.	dose	8.767145	0.308225	0.930008
10.	security	8.767145	0.616451	0

Relativefrequencies of words in different corpora

- Semantic annotation, which includes semantic categories a word or word combination refers to and narrower subcategories that specify their meanings.

- Prosodic annotation, which describes emphasis (prosody) and intonation. For a corpus of oral texts, this type of annotation also includes discourse annotation for designation of pauses, iterations, warning, etc.

To annotate texts, translators can use a program such as Grammarscope.

The main purpose of the suggested corpusis to provide translators with an access to the original texts where they can get familiar with the natural nuclear language learn to express ideas as native speakers, see peculiarities of style and grammar, including punctuation, of the written English language in the nuclear context. The **Nuclear Corpus** is compiled according to the required criteria as specified by Demska-Kulchytska, 2004:

1. The corpus is representative. It represents the nuclear subject, including style and genre.

2. It is authentic as it includes written texts produced by native speakers who have a professional capacity for nuclear engineering.

3. It is sampled. It contains texts depending on the strategy chosen, type of a corpus and its purpose.

4. It is balanced. The number of textual resources is proportional.

5. Finally, the corpus is machine-readable. All texts are located in separate .txt files.

6. The corpus is not annotated as it's not required by the aim of the investigation.

To use the given corpus effectively, translators will need corpus managers such as AntConc and GraphColl. These tools provide ways to collect necessary information. They assure search of specific word types, the search of word types according to lemmas, search of groups of word types in the form of phrases, search of word types according to certain morphological signs and search of correct punctuation, parts of words, spelling options, etc. Use of corpus tools allows not only to measure lexical units in contexts but also to measure data on the frequency of word types, lexemes, grammatical categories, the co-occurrence of lexical units, their collocations, word clusters, etc. The frequency helps to define differences between the semantics of synonyms, to determine contexts particular for synonymic words, to distinguish between styles and genres, and collocations attributed to certain social, gender and age groups. These statistics provided by corpora help to assure objectivity and reliability of the searching results as compared to other methods. For example, words *operator* and *operating organization* can be used as synonyms. To observe their differences, using AntConc a translator can see that the first option is used more frequently (83 hits) than the second option (15 hits) and he/she can differentiate between their usages while examining their context (Fig.4.1-4.3).

AntConc 3.4.4w (Windows) 2014	
File Global Settings Tool Preferences Help	
Corpus Files Concordance Concordance Plot File View Clusters/N-Grams Collocates Word List Keywo	ord List
Glossary.txt Goncordance Hits 15	
Company QM.btt Hit KWIC	File
by or on behalf of the operating organization for the r	Glossary.txt
Nuclear News 01 2(= 2 by or on behalf of the operating organization would a	Glossanutat
Nuclear News 01 24	(Giossary.txt
Nuclear News 01 2(3 . A group of experts from the operating organization convene	Glossary.txt
Nuclear News 01 20 4 pr it was lost. Synonymous with operating organization. onepare	: Glossary.txt
Nuclear News 01 27 5 сплуатирующая организация (operating organization), predis	Glossary.txt
Nuclear News 01 21 6 CAVX6H, waste generator. The operating organization of a facil	Glossary.txt
Nuclear News 01 20 Z with operator in the sense of operating organization operation	Glossapytyt
Nuclear News 01 24	Glossaryicat
Nuclear News 02 20 0 HHBM pecype), skchnyaratune operating organization, 1. An or	i Glossary.txt
Nuclear News 02 2t 9 h organization may become the operating organization before o	Glossary.txt
Nuclear News 0.2 2 10 ce, for an authorized facility, the operating organization is norma	a Glossary.txt
Nuclear News 02 20 11 he establishment of an effective operating organization that mai	Nuclear New
Nuclear News 02 20 1.2 system to demonstrate that the operating organization is qualify	bluclear New
Nuclear News 02 20 12 System to demonstrate that the openating organization is quant	ductear idea
Nuclear News 02 2(13 ne reactor Vendor/designer, the operating organization—for exa	1 Nuclear New
Nuclear News 02 21 14 dress the design of interest. The operating organization may have	/ Nuclear Nev
Nuclear News 02 21 4 + 4 III +	
Search Term V Words Case Regex Search Window Size	
operating organization Advanced 50	
Total No. Start Stop Sort	
76 Kwis Sort	
Level 1 1R + V Level 2 2R + V Level 3 3R	Cione Results

Fig.4.1. Concordance search (AntConc) (example 1)

AntConc 3.4.4w (Window	vs) 2014								
File Global Settings Too) Preferences Help								
Corpus Files	Concordance Concordance Plot File View Clusters/N-Grams Collocates Word List Keyword List								
Glossary.txt 🔺	Concordance Hits 83								
Company QM.txt ISO 9001-2008 .txt	Hit KWC								
Nuclear News 01 20	18 cility. This may be shortened to operator(s), but only if there is Glossary.txt								
Nuclear News 01 20 E	19 is no danger of confusion with operator in the sense of operatir Glossary.txt								
Nuclear News 01 2(20 ксплуатирующий персонал) и 'operator/operators' {оператор/ Glossary.txt								
Nuclear News 01 20 Nuclear News 01 20	21 wo different capacities. See also operator. 2. The organization (ar Glossary.txt								
Nuclear News 01 20	22 ached the 40-year mark, owner-operator Kansai Electric conduct Nuclear New								
Nuclear News 01 20	23 and were seeking to find an operator/ buyer for the facility. I Nuclear New								
Nuclear News 01 2(24 the burden on both the facility operator and the IAEA. The SBD Nuclear New								
Nuclear News 02 20	25 design is that it requires zero operator interaction," Seely said Nuclear New								
Nuclear News 02 20	26 system fully passive "so that an operator physically cannot creat Nuclear New								
Nuclear News 02 20 Nuclear News 02 20	27 vill generate electricity. The first operator training class for the ur Nuclear New								
Nuclear News 02 20	28 dcontinent Independent System Operator, and the Nuclear Regu Nuclear New								
Nuclear News 02 20	29 DTE Energy, the plant's owner-operator, filed a response oppos Nuclear New								
Nuclear News 02 20	20 training for his Sonior Board or Operator Management Cortifice: Nuclear New								
Nuclear News 02 20	stanning for his senior reactor operator Management Certifica Ruccear New								
Nuclear News 02 20	Ball bas an onnortunity to ask the operator to carry out a particula Nuclear New								
Nuclear News 04 2(🖕	Saarch Tarm // Words // Cara // Pagey // Saarch Window Size								
4	Search window Size								
Total No.	operator Advanced 20 🐨								
76	Start Stop Sort								
Files Processed	Kwic Sort								
	U Level 1 1R V Level 2 2R V Level 3 3R Clone Results								

Fig.4.2. Concordance search (AntConc) (example 2)

AntConc 3.4.4w (Windows) 2014							
File Global Settings Tool Preferences Help							
Corpus Files Glossary.txt Company QM.txt ISO 9001-2008 .txt Nuclear News 01 2(Nuclear News 01 2(Nu	Concordance Concordance Plot File View Clusters/N-Grams Collocates Word List Keyword List File View Hits 3 File Nuclear News 01 2017 Meetings.txt De able to directly address that. ThorCon also decided on a unique approach to testing in that it wants to test the full power plant against all accidents possible. "For some strange reason, in nuclear power, we have accepted the idea that you test components, you simulate the system, you do some tests on the whole system, but you never test the really hard things," Jorgensen said. "You don't actually go through a full meltdown and demonstrate that the plant is going to survive, so when an accident happens, there's always this uncertainty That's why we lose the trust of the public." ThorCon plans to test its MSR reactors fully in order to gain the support of the public and politicians						
Nuclear News 02 2(Nuclear News 02 2(and to keep the system fully passive "so that an operator physically cannot create an accident." ThorCon chose Indonesia as a partner country to work on this new MSR design for a number of reasons. The criteria included a generally positive attitude toward nuclear, some nuclear experience, no dependence on light-water reactors, and an already existing regulatory agency that was willing to work with ThorCon through the entire design process. "There isn't a regulator anywhere in the world that knows how to regulate an MSR," Jorgensen said. "We really needed the regulator to be there with us as we're designing and testing the reactor because they're going to build their						
۰ ۱	Search Term 🛛 Words 🔲 Case 🔲 Regex Hit Location						
Total No. 76 Files Processed	operator Advanced 3 🚔 Start Stop Clone Results						

Fig.4.3. Context view (AntConc)

It is also possible to find a file where the needed word is used frequently to see more contexts (Fig.4.4).

File Global Settings Too	l Preferences Help	
Corpus Files	Concordance Concordance Plot File View Clusters/N-Grams Collocates Word List Keyword List	
Glossary.txt	Concordance Hits 83 Total Plots 28	
Company QM.txt	HIT FILE: 61 FILE: Nuclear News 08 2017 International tyt	
ISO 9001-2008 .txt		
Nuclear News 01 20	No. of Hits = 2	
Nuclear News 01 2(=	File Length (in chars) = 17380	
Nuclear News 01 20	HIT FILE: 62 FILE: Nuclear News 08 2017 Meetings txt	
Nuclear News 01 20		
Nuclear News 01 20	No. 01 mis = 2	
Nuclear News 01 20	File Length (in chars) = 1105/5	,
Nuclear News 01 20	HIT FILE: 65 FILE: Nuclear News 08 2017 Security.txt	
Nuclear News 01 20	No of Hits = 1	
Nuclear News 01 2	File Length (in chara) – 15706	
Nuclear News 02 20	File Length (in chars) = 15700	
Nuclear News 02 20	HIT FILE: 70 FILE: Nuclear News 09 2017 International.txt	
Nuclear News 02 20	No. of Hits = 1	
Nuclear News 02 20	File Length (in chars) = 15793	
Nuclear News 02 20		
Nuclear News 02 20	HIT FILE: 72 FILE: Nuclear News 09 2017 Power.txt	
Nuclear News 02 20	No. of Hits = 1	
Nuclear News 02 20	File Length (in chars) = 31350	
Nuclear News 02 20		=
Nuclear News 02 20	HIT FILE: 76 FILE: TECDOC_1661.bxt	
Nuclear News 04 20 -	No. of Hits = 5	
4 III >	File Length (in chars) = 405398	
Total No.	Search Term V Words Case Regex Plot Zoom	
76		

Fig. 4.4. Searching for a file with the biggest number of the target word hits (AntConc)

Sometimes, translators encounter multiple-word clusters which are not easy to translate. Using a corpus manager and the corpus, this task becomes much easier. While setting the required parameters, it is possible to find the appropriate clusters with their further translation and usage (Fig. 4.5).

File Global Settings To	ool Preferer	ices Hel	p				
Corpus Files	Conco	rdance C	oncordanc	e Plot File View Clusters/N-Grams Collocates Word List Keyword List			
Glossary.txt	Total N	o. of Clust	er Types	11804 Total No. of Cluster Tokens 12570			
Company QM.txt	Rank	Freq	Range	Cluster			
ISO 9001-2008 .txt	1	15	11	the national nuclear security administration	E		
Nuclear News 01 20	1	15	11	the national nuclear security administration			
Nuclear News 01 21 =	2	10	10	the nuclear regulatory commission's			
Nuclear News 01 20	3	9	7	by the nuclear regulatory commission			
Nuclear News 01 20	4	9	9	to the nuclear regulatory commission			
Nuclear News 01 2		-	1				
Nuclear News 01 20	S	/	1	a nuclear or radiological emergency			
Nuclear News 01 20	6	7	7	administrator for defense nuclear nonproliferation			
Nuclear News 01 20	Nuclear News 01 20 7 7 7 deputy administrator for defense nuclear						
Nuclear News 01 20	ws 01 2t						
Nuclear News 02 20	o / o the nuclear regulatory commission has						
Nuclear News 02 20	9 7 7 with the nuclear regulatory commission						
Nuclear News 02 20	10 6 6 and the nuclear regulatory commission						
Nuclear News 02 20	11 6 for defense nuclear nonproliferation in						
Nuclear News 02 20	10	6	6	the sector of th			
Nuclear News 02 20	12	6	6	the nuclear regulatory commission issued			
Nuclear News 02 20	13	6	5	the nuclear regulatory commission on			
Nuclear News 02 20	<	• •	• • • •		- F -		
Nuclear News 02 20	Search	Term 🔽	Words	Case 🕅 Regex 🔲 N-Grams 🛛 Cluster Size			
Nuclear News 04 2(nuclea	r		Advanced Min. 5 🚔 Max. 5 🚖			
۰ III ۲	Sta	irt	Stop	Sort Min. Freq. Min. Range			
Total No.	Sort by		t Order	Search Term Position 1 1			
76	Sort by	Erea					
Files Processed	Son by	rieq	-				
				Clo	one Results		

Fig. 4.5. The search of clusters (AntConc)

When translating into English, often a translator can have doubts related to the correct use of prepositions, articles, or notional words with the target word. AntConc provides a hint by its Collocates function. It is also possible to set the required parameters for the search. For example, if it is needed to find the most frequent collocates with a set parameter 5 words preceding and 5 words following *nuclear*, the results can be as shown in Fig. 4.6.

AntConc 3.4.4w (Window)	ws) 2014		1						1000		×
File Global Settings To	ol Preferen	ices Hel	р								
Corpus Files	Conco	rdance C	oncordance	Plot	File	View Cluster	/N-Grams	Collocat	es Word List	Keyword List	
Glossary.txt	Total N	o. of Collo	cate Type	: 30	50	Total N	o. of Collo	cate Toke	ens: 2540		
Company QM.txt	Rank	Freq	Freq(L)	Fre	q(R)	Stat	Collocat	e			
ISO 9001-2008 .txt Nuclear News 01 20	1	457	0	45	57	6.37415	power	-			E
Nuclear News 01 2(=	2	150	0	15	0	1 92702	oporo				
Nuclear News 01 20	2	150	0	1.	0	4.03703	energy	У			
Nuclear News 01 20	3	108	0	10	8	4.75688	fuel				
Nuclear News 01 20	4	105	0	10)5	5.09743	regula	itory			
Nuclear News 01 2	5	94	0	94	1	5.66797	engine	eering			
Nuclear News 01 20	6	79	0	79	-						_
Nuclear News 01 20	7	72	0	71	-	ollocates Kes	sults 1	-			
Nuclear News 01 20	/	12	0	11	Tota	No. of Collo	cate Types	s: 612	Total No	o. of Collocate Tokens	: 2540
Nuclear News 02 20	8	55	0	55	Rank	Freq	Freq(L)	Freq(R)	Stat	Collocate	
Nuclear News 02 20	9	49	0	49	1	324	324	0	1.06892	the	
Nuclear News 02 20	10	48	0	48	2	259	259	0	1.67625	of	
Nuclear News 02 20	11	46	0	46	3	143	143	0	3 33801	s	
Nuclear News 02 20	12	46	0	16	1	112	112	0	1 42065	0	
Nuclear News 02 20	12	40			4	112	112	0	1.42005	d	
Nuclear News 02 20	13	43	0	4:	5	105	105	0	1.93333	for	
Nuclear News 02 20	14	35	0	130	6	100	100	0	1.15847	in	
Nuclear News 02 20 Nuclear News 04 20	1 L		Words I		7	68	68	0	0.00580	and	
<	Bearch	renn v	words	Cas	8	40	40	0	1.32783	on	
Total No.	nuclea		Charm		9	34	34	0	-0.85012	to	
76	Sta		stop		10	34	34	0	4.27510	national	
Files Processed	Sort by	Inve	rt Order		11	32	32	0	3 04967	Dew	: 2540
	Sort by	Freq	•		11	52	52		5.04907	new	
					12	29	29	0	4.96654	spent	

Fig. 4.6. Search of collocates

GraphColl provides information on collocates in the form of graphsas shown in Fig. 4.7. The selected parameters are MI, span 1 to 1. The results can be also saved in the form of the Excel tables.



Fig. 4.7. Collocates Graph

When a translator is not sure how to render, for example, *тяжелая авария* in English, the corpus gives the answer as shown in Fig. 4.8.

🐐 AntConc 3.4.4w (Window	vs) 2014
File Global Settings Too	l Preferences Help
File Global Settings Too Corpus Files Glossary.txt Company QM.txt ISO 9001-2008 .txt Nuclear News 01 2(Nuclear News 02	ows) 2014 ool Preferences Help Concordance Concordance Plot File View Clusters/N-Grams Collocates Word List Keyword List File View Hits 4 File Glossary.txt HenpaBuльное срабатывание отдельных узлов нормально работающей станции, нарушение функционирования отдельных узлов оборудования систем управления и обесточивание главного циркуляционного насоса. Некоторые государства и организации для обозначения этого используют термин нарушение нормальной эксплуатации (abnormal operation) (в отличие от противоположного по значению термина нормальная эксплуатация). проектная авария (design basis accident). Аварийные условия, с учетом которых проектируется установка в соответствии с установленными проектными критериями и при которых повреждение топлива и выбросы радиоактивного материала находятся в разрешенных (санкционированных) пределах. тяжелая авария (severe accident). Аварийные состояния, более тяжелые, чем проектная авария (severe accident). Аварийные состояния, более тяжелые, чем проектная авария, которые вызывают значительные повреждения активной зоны. управление аварией (accident management). Принятие комплекса мер во время развития последовательности событий запроектной аварии: с целью предотвращения эскалации данного события в тяжелую аварию; с целью смягчения последствий тяжелой аварии; с целью достижения долгосрочного безопасного стабильного осотояния. Второй аспект управления аварией (с целью
Nuclear News 02 2(Nuclear News 02 2(Nuclear News 02 2(Nuclear News 04 2(Total No. 76	смягчения последствий тяжелой аварии; с целью достижения долгосрочного безопасного стабильного состояния. Второй аспект управления аварией (с целью смягчения последствий тяжелой аварии) также называется управлением такодой авариой управление такодой авариой (covore ascident management) Search Term V Words Case Regex Hit Location тяжелая авария Advanced 2 🚔
Files Processed	Clone Results

Fig. 4.8. Searching translation for a term (AntConc)

In order to get an idea of how this term is used in original texts, a translator can consult the corpus as shown in Fig. 4.9.

🏶 AntConc 3.4.4w (Window	vs) 2014 🗖 🗖 🖉 💌
File Global Settings Too	l Preferences Help
Corpus Files	Concordance Concordance Plot File View Clusters/N-Grams Collocates Word List Keyword List
Glossary.txt	Concordance Hits 130
Company QM.txt	Hit KWIC File
ISO 9001-2008 .txt Nuclear News 01-20	1 asis accident), тяжедая авария (severe accident), ядерная авари Glossary txt
Nuclear News 01 2(=	2 escalation of the event into a severe accident; (b) To mitigate (Gessar) to
Nuclear News 01 2	2 escalation of the event fills a severe accident, (b) to initigate (clossaly.ct
Nuclear News 01 2(3 mitigate the consequences of a severe accident; (c) To achieve a Glossary.txt
Nuclear News 01 20	4 mitigate the consequences of a severe accident) is also termed s Glossary.txt
Nuclear News 01 20	5 severe accident) is also termed severe accident management. ar Glossary.txt
Nuclear News 01 20	6 ent conditions) for this concept. severe accident. Accident conditi Glossary.txt
Nuclear News 01 20	7 ng significant core degradation, severe accident management. St Glossary txt
Nuclear News 01 20	Person accident management. See source accident and accident ma Gossan, but
Nuclear News 02 20	b vere accuent management. See severe accuent and accuent ina clossaly.tt
Nuclear News 02 20	9 Ion, accident management for a severe accident includes the taki Glossary.txt
Nuclear News 02 20	10 escalation of the event into a severe accident; (b) To mitigate t Glossary.txt
Nuclear News 02 20	11 mitigate the consequences of a severe accident; (c) To achieve a Glossary.txt
Nuclear News 02 20	12 mitigate the consequences of a severe accident) is also termed s Glossary.txt
Nuclear News 02 20	13 severe accident) is also termed severe accident management at Glossan/ tyt
Nuclear News 02 20	14 ort and it is also termed severe accident Analysement and it Classer, it is
Nuclear News 02 20	14 ent conditions) for this concept. severe accident. Accident conditi Glossary.xt
Nuclear News 04 2(🖕	Sarah Mindan Cara Dann Sarah Mindan Sira
• III •	Search Term V words Case Reger Search Vindow Size
Total No.	severe accident Advanced 20 🐨
76	Start Stop Sort
Files Processed	Kwic Sort
	✓ Level 1 1R ⇒ ✓ Level 2 2R ⇒ ✓ Level 3 3R ⇒ Clone Results

Fig. 4.9. Searching for examples of the term usage (AntConc)

In addition to getting the required information, a translator can observe other features in the original texts such as grammar, spelling, and punctuation.

The used corpus managers are quite user-friendly and can give much more results depending on a translator's desired objectives and settings. In addition, they do not require much space and can be stored on a USB stick. And a corpus can be used as a reliable reference tool to alleviate any concerns.

4. CONCLUSIONS AND SCOPE FOR FURTHER RESEARCH

The performed research shows that due to differences of the English, Ukrainian, and Russian languages their language systems and speech models, translators make certain inaccuracies affecting the quality of the technical translation. By creating an appropriately compiled corpus or using a ready-made corpus, translators can settle the arising issues and effectively perform professional tasks. Corpus methods provide translators with an advanced solution to reduce syntactic, semantic, stylistic, and other types of translation mistakes. The appropriately arranged original texts ready at hand are a good reference to counter concerns and learn the language peculiarities at the same time. Corpus managers such as AntConc or GraphColl offer useful functions, which can be applied during translation. Corpus approach and use of reliable corpus managers provide a translator with an excellent referential tool and solves many translation difficulties. While finding word clusters, collocations, determining contexts, identifying differences between synonymic words, solving a polysemy issue, translators become more confident in the results of their work. Furthermore, a corpus in combination with other modern technologies can assist in achieving adequacy of translation at the highest level that is the main goal of any translation.

REFERENCES

Baranov, A. (2001). Vvedeniya v prikladnuiu lingvistiku. Moskva. [in Russian]

Barkhudarov, L. (1975). Yazyk i perevod. M.: Mezhdunarodnyie otnosheniia. [in Russian]

Batsevych, F. (2010). Narysy z lingvistychnoyi pragmatyky. Lviv: PAIS. [in Ukrainian]

Demska-Kulchytska, O. (2004). Deshcho pro klasyfikatsiiu tekstovykh korpusiv. Naukovi zapysky. Seriia Movoznavstvo, 1(11), 153–157. [in Ukrainian]

Galperin, I. (1958). Ocherki po stilistike angliyskogo yazyka. Moskva. [in Russian]

Komissarov, V. (1990). Teoriia perevoda (lingvisticheskiyaaspekty). M.: Vysshaya shkola. [in Russian]

Krasnykh, V., & IzotovA. (2009). Yazyk, soznaniya, kommunikatsiya. M.:MAKSPress. [in Russian]

Proshina, Z. (2008). Teoriya perevoda. Vladivostok: Izdatelstvo Dalnevostochnogo universiteta. [in Russian]

Rykov, V. (2002). *Kurs lektsiy po korpusnoy lingvistike*. Moskva. Retrieved from <u>http://rykov-cl.narod.ru/c.html.</u> [in Russian]

Tyuleney, S. (2004). Teoriia perevoda. M.: Gardariki. [in Russian]

Zakharov, V., & Bogdanova, S. (2011). Korpusnayalingvistika. Irkutsk: IGLU. [in Russian]

Zhukovska, V. (2013). Vstup do korpusnoi lingvistyky. Zhytomyr. [in Ukrainian]

Gee, J. P., & Handford, M. (2011). The Routledge handbook of discourse analysis. London: Routledge.

Lawrence, N. B. (Ed). (2007). Theoretical approaches to dialogue analysis: selected papers from the IADA Chicago conference. Berlin: Max Niemeyer Verlag.

Xiaofei, Lu. (2014). Computational methods for corpus annotation and analysis. Springer.

О. В. Ткачик, М. С. Кошкіна. Метоли корпусної лінгвістики як перелове рішення для покрашення якості технічного перекладу. Статтю присвячено аналізу основних проблем. з якими стикаються перекладачі технічної літератури під час перекладу спеціалізованих текстів, а також пропозиції щодо уникнення перекладацьких помилок, покращення якості та оптимізації процесу перекладу за допомогою альтернативного підходу – застосування методів корпусної лінгвістики. Запропонована стаття визначає специфіку якісного перекладу та відповідних вимог. Крім того, надано та класифіковано шляхи подолання різних труднощів перекладу на синтаксичному, семантичному та структурному рівнях у формі перекладацьких прийомів. Дослідницька робота містить практичний аналіз перекладу текстів технічного спрямування, результати якого надали широкі можливості для вивчення корпусу як альтернативного рішення для покращення якості перекладу. Стаття розглядає типи та критерії для створення належного корпусу. Пропонується практичне застосування корпусу на прикладах для окреслення основних його функцій та можливостей, що сприяють досягненню найповнішого рівня еквівалентності та адекватного перекладу. Представлена наукова робота містить досвід розробки корпусу theNuclearCorpus та його вдалої реалізації з використанням найзручніших корпусних менеджерів. Приділено увагу перевагам застосування корпусу під час перекладу, таким якконкорданс, відносна та абсолютна частотність слів, ключові слова, позитивна та негативна частотність, сполучуваність слів, багатокомпонентні групи, контекстуальне вживання слів. Ця робота спонукає до подальшого вдосконалення корпусу відповідно до певних перекладацьких потреб з метою досягнення найвищого рівня еквівалентності тексту перекладу та тексту оригіналу, задоволення очікувань адресатів перекладу. Стаття відкриває перспективи для подальшого вивчення корпусу з метою виявлення нових корисних можливостей полегшення роботи перекладача.

Ключові слова: текст-оригінал; текст-переклад; корпусні методи; корпус ядерної тематики; корпусний менеджер; AntConc; якість перекладу.

Received: November 14, 2018 Accepted: November 25, 2018